**מענה לשון**

**ענייני לשון בדף היומי**

**ר' אוריאל פרנק**

**"אֶשְׁתָּקַד" = א + שת(א) + קד(מייתא) - ברכות כז ע"ב**

עַד כַּמָּה נְצַעֲרֵיהּ וְנֵיזִיל? **בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה** **אֶשְׁתָּקַד צַעֲרֵיהּ**, בִּבְכוֹרוֹת בְּמַעֲשֶׂה דְּר' צָדוֹק צַעֲרֵיהּ, הָכָא נַמֵי צַעֲרֵיהּ! תָּא וּנְעַבְּרֵיהּ! [[1]](#footnote-2)

## מַאי "אֶשְׁתָּקַד"?

את המילה "אֶשְׁתָּקַד" (ובמסורת תימן: "אֶשְׁ**תְּ**קַד"[[2]](#footnote-3)) מפרש הרמב"ם בפעם הראשונה (מתוך שלוש[[3]](#footnote-4)) שהיא מופיעה במשנה: "ופירוש אשתקד – השנה שעברה" (מסכת מעשר שני ד, יא). פירוש זהה מפרש רש"י בסוגייתנו, אך צריך עיון מדוע לא ביאר מילה זו בהופעתה הראשונה (לעיל, יח, ב[[4]](#footnote-5)), אלא רק בשניה[[5]](#footnote-6). אודה למי שיאיר עיניי.

במילונו התלמודי של ר' נתן מרומי, "הערוך"[[6]](#footnote-7), נוסף גם הסבר לאופן יצירת המילה: הוא מבאר שזהו נוטריקון ("הלחמה" של שתי מילים יחד): **שַׁתָּ**א **קַדְ**מַיְיתָּא (= השנה הקודמת). אפשר לבסס הסבר זה על משפט בתלמוד הירושלמי (על המשנה הנ"ל) שבו מופיע המונח המנוגד ל"אֶשְׁתָּ**קַד**" – "אֶשְׁתָּ**דָא**", שהוא חיבור המילים **שַׁתָּ**א **דָּ**א (= שנה זו[[7]](#footnote-8)).

למרבה הפלא, "אִישׁ עִתִּי" (ויקרא טז, כא) מתורגם בתרגום המכונה "יונתן": "גבר די מזמן מן אשתקד" (= איש אשר מזומן מאשתקד). יש שהבינו שאת מְשַלֵחַ השעיר לעזאזל הכינו מהשנה שעברה (בשונה מרש"י שפירש: "המוכן לכך מיום אתמול")[[8]](#footnote-9), אך יש מסבירים ש"אשתקד" יכול להיות גם נוטריקון של "**שַׁ**עְ**תָּ**א **קַדְ**מַיְיתָּא", כלומר שהוא הוכן רק מבעוד מועד, ואפילו מאתמול[[9]](#footnote-10).

## ואל"ף זו – מה היא עושה?

אך יש לשאול: למה נוספה ל"**אֶ**שְׁתָּקַד" אל"ף בתחילתה? המילה היתה צריכה להיות "**שַׁתָּקַד**" (והמונח המקביל: "שתדא")!

משערים כי תוספת אל"ף זו (המכונה "אל"ף פְּרוֹסְתֵטִית") נועדה להקל על הדיבור, והיא נוספה גם בתחילת הפעלים הארמיים "**אִי**שְתִּי" (= שתה[[10]](#footnote-11)) ו"**אִי**שְתִּיק" (= שתק[[11]](#footnote-12)), שגם הם נפתחים באופן דומה ("א+שת...").

כבר רב האי גאון[[12]](#footnote-13) הצביע על תופעה לשונית זו של "אל"ף נוספת" שאיננה מוסיפה משמעות למילה, והוא הדגים זאת בכמה מילים בתנ"ך, כגון: "**אֲ**זֵנֶךָ" (= זֵינֶךָ; דברים כג, יד) ו"**אֶ**זְרוֹעַ נְטוּיָה" (= זְרוֹעַ; ירמיהו לב, כא)[[13]](#footnote-14). גם רשב"ם כותב: "הרבה אל"פין באין לשִמוש בראש תיבה", וכך מבאר ש"דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים" (במדבר כא, א) הוא "דֶּרֶךְ הָתָּרִים", וכיו"ב האל"ף ב"**אֶ**תְמוֹל".

בלשון חז"ל התרחבה תופעה זו של הוספת "אל"ף פְּרוֹסְתֵטִית" בתחילת מילים שנפתחו בשווא, ובעיקר מילים שאולות מיוונית, כגון: אִצְטוּמְכָא[[14]](#footnote-15) (השווה לאנגלית: **st**omach‏‏‏‏), אִצְטָדִין[[15]](#footnote-16) (**st**adium).

להרחבה: ש' שרביט, תורת ההגה של לשון חכמים, פרק ז'[[16]](#footnote-17).

1. ביאור הר"ע שטיינזלץ:

עד כמה נצעריה וניזיל [יצערנו וילך], הלא בראש השנה אשתקד צעריה [ציערו] כשהורה עליו לבוא בתרמילו ביום בו חל יום הכיפורים לפי חשבונו של ר' יהושע. ובבכורות במעשה שהיה בשאלתו של ר' צדוק צעריה [ציערו], כמו בפעם זו כשאמר לו לעמוד על רגליו כעונש על שהתחמק מלעמוד לויכוח על דעתו השונה. הכא נמי צעריה [כאן גם כן ציערו] ואם כן, תא ונעבריה [בואו ונעבירנו, ממשרתו כנשיא]! [↑](#footnote-ref-2)
2. במילון הארמי-בבלי של פרופ' סוקולוף [עמ' 175] מנוקד "אִשְׁתְּקַד", ובהערה: "אַשַׁתְּקַד". הנוסח המלא "א**י**שתקד" המצוי בכתבי יד יכול לתמוך בניקוד האל"ף בחירק או בסגול. [↑](#footnote-ref-3)
3. שקלים ו':ה' בבא בתרא ו':ג' [↑](#footnote-ref-4)
4. מִפְּנֵי מָה אֶשְׁתָּקַד שֶׁל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ לָקָה וְשֶׁלְּךָ לֹא לָקָה, וְעַכְשָׁיו שֶׁל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ נִשְׁדַּף וְשֶׁלְּךָ לֹא נִשְׁדַּף? [↑](#footnote-ref-5)
5. נראה מרש"י שלא גרס כנוסחנו: "בראש השנה אשתקד" – אלא: "אשתקד בראש השנה" (כמצוי בכתב יד מינכן 95). [↑](#footnote-ref-6)
6. קישור: <https://hebrewbooks.org/pdfpager.aspx?req=11828&st=&pgnum=45>

פירושו הוזכר במסורת הש"ס לעיל ובתוספת יו"ט במסכת ב"ב. [↑](#footnote-ref-7)
7. כ"כ מלאכת שלמה במעשר שני פרק ד, וכך התבאר למשל כאן:

<https://beta.hebrewbooks.org/pagefeed/hebrewbooks_org_47643_76.pdf> [↑](#footnote-ref-8)
8. כך הבינו מפרשֵי תרגום זה: "פירוש יונתן" ו"כתר יונתן". וכן הבין הרב ישכר תמר, עלי תמר יומא פרק ו:

"**וכן נראה דעת התרגום יב"ע [...] לא כפירש"י שיהא מזומן מאתמול אלא שהוא מזומן עוד מן אשתקד**, כלומר שאותו האיש שנשלח אשתקד ישלחו גם השתא, ולאו דווקא רק אשתקד אלא כלומר שילך הרגיל לילך בכל שנה עם השעיר המדברה, מפני שהוא איש שדה ואיש המדבר, וזהו רק למצוה, שהרי אפילו אם הוא מזומן מאתמול אם חלה או מת משלחו ביד אחר. והאבן עזרא מביא שני הפירושים, וז"ל: איש עתי מזומן לעתו או מנהגו ללכת בכל עת בכפורים והיו"ד להתיחס לעת כמו פנימי עכ"ל. הנה שפירש כמו שפירשתי את דברי התיב"ע שהשליח יהיה מנהגו ללכת בכל עת בכפורים ר"ל בכל שנה, וכן הביא המזרחי בשם הרד"ק בשורש עו"ת שכתב עתי שיהא מזומן ונקרא עת מפני שהוא מורגל ללכת שם עתים הרבה, נראה שמפרש עתי כמו עתים בל"ר, ולא כפירוש הראב"ע כי היו"ד הוא היו"ד היחס. ודע שהתיב"ע נראה שפירש הברייתא, עתי שיהא עתיד עתי שיהא מזומן, שר"ל א), שיהא מזומן לכך, ב), שיהא הוא השליח גם בעתיד ר"ל גם בשנה הבאה מפני שכ"ה המצוה שיהא איש מדבר שילך לשם בכל שנה, וכ"ה דעת המדרש שהביא הריטב"א.

ודע כי מלבד פירש"י והמדרש ותיב"ע במאמר איש עתי שיהא מזומן, נראה שיש בזה עוד פירוש שלישי בפיוט עבודה ליוסי בן יוסי כה"ג בסידור רס"ג עמוד רע"ד, וז"ל: ואח"כ בא לו אצל שעיר המשתלח וכו' תכן איש מועד לשלחו, משמע שהכה"ג זמן את השליח ביוהכ"פ טרם שהלך למדבר ובאמת בגמרא נאמר סתם איש עתי שיהא מזומן ולא נזכר כלל שיהא מזומן לכך מאתמול כמו שפירש"י. ומהלשון תכן איש מועד לשלחו משמע שדעתו שזמן איש שיהא עתיד גם לשנה הבאה וכפשוטה של דעת הברייתא המובאת בירושלמי, וכמ"ש ג"כ דעת המדרש ויב"ע, ונראה דה"ט שחלה השליח משלחו ביד אחר, שהרי יכול לזמן עכשיו השליח השני, וכ"ת א"כ פשיטא מאי קמ"ל, י"ל שלא תאמר שצריך שיהיה דווקא השליח הראשון שהיה מועד בתחלתו. [↑](#footnote-ref-9)
9. מילון יאסטרוב ([קישור](https://www.sefaria.org.il/Jastrow%2C_%D7%90%D6%B6%D7%A9%D6%B0%D7%81%D7%AA%D6%B8%D6%BC%D7%A7%D6%B7%D7%93?lang=he)) מביא שני פירושים:

**1)** (contr. of שַׁתָּא קַדְמָאָה) *last year;* cmp. אֶשְׁתָּדָא. […]

**2)** (contr. of שַׁעְתָּא קַדְ׳) *previously, ere this*. Targ. Y. Lev. XVI, 21.

השווה למילה הדו משמעית "השתא". ואכמ"ל. [↑](#footnote-ref-10)
10. כגון בדניאל ה, ג-ד: "אִשְׁתִּיו". "נוספה א' כדי למנוע צרור עיצורים בראש המילה" (דעת מקרא בשם ר"י בלאו). [↑](#footnote-ref-11)
11. כ"ה לפי מילוני רב עצ"מ וסוקולוף. אמנם, העירני אדם בן נון כי במסורת תימן קוראים "אשּתיק", עם דגש בשי"ן, כבניין אתפעיל, וכבר עמד על זה מורג, ארמית במסורת תימן, עמ' 126, הערה 14.

העירני ר' הראל שפירא כי בערוך השלם מובאים כמה פירושים למילה תיקו, ואחד מהם ש"הוא מלשון אישתיקו".

איך ת-י-ק-ו   יוצא  מ:  א-ש-ת-י-ק-ו  ?

אם מורידים את האות א' אז זה כבר קרוב יותר. רק הש' נפלה. [↑](#footnote-ref-12)
12. אהרן ממן, "שרידי מילון ׳כתאב אלחאוי׳ לרב האיי גאון מאוספי אדלר וטיילור־שכטר", תרביץ סט (תש"ס), עמ' 375. [↑](#footnote-ref-13)
13. וגם במקבילה הארמית, השווה: "דְרָעוֹהִי" (דניאל ב, לב) – "**אֶ**דְרָע" (עזרא ד, כג). [↑](#footnote-ref-14)
14. נ"א: אסטומכא [↑](#footnote-ref-15)
15. משנה בבא קמא ד':ד' [↑](#footnote-ref-16)
16. זו לשונו בעמ' 334: "ללשון חז"ל חדרה קבוצה גדולה של מילים שאולות מיוונית שנפתחו בעיצור שורק בלא תנועה, ובראשן נוספה אל"ף לביקוע צרור עיצורים תחילי" [↑](#footnote-ref-17)